

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода с русского языка на испанский язык БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гарсия М.Р.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902218314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Гарсия М.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Rikardo.Garsiya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Углубление знаний студентов по переводу с русского языка на испанский, сведения переводу должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в испанском и русском языках, рассмотрение более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Учебная программа по курсу "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предназначена для студентов филологических факультетов, уже получивших основное представление о зарубежной филологии и прошедших курс "Теории перевода". Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Курс "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" посвящен общим закономерностям перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических соответствий, специфику устного и письменного перевода. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	общефессиональными: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, практическими навыками комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к представлению себе задач перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского на испанский язык. Переводческие приемы	8	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Совпадение и несовпадение грамматических структур в испанском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе	8	2-4	6	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Лексические проблемы перевода. Перевод слов-реалий. Интернациональная лексика.	8	5-7	6	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура.	8	8	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Практика перевода газетных статей социально-культурной тематики.	8	9-12	0	8	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Практика перевода газетных статей общественно-политической тематики.	8	13-16	0	8	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			16	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского на испанский язык. Переводческие приемы

лекционное занятие (2 часа(ов)):

общая характеристика перевода с русского на испанский. Конкретизация. Генерализация. Компенсация.

Тема 2. Совпадение и несовпадение грамматических структур в испанском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Совпадение и несовпадение грамматических структур в испанском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Полная и частичная трансформация при переводе. Перестановки. Замены. Опушения и дополнения, используемые при переводе.

Тема 3. Лексические проблемы перевода. Перевод слов-реалий. Интернациональная лексика.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Лексические проблемы перевода. Многозначность. Перевод неологизмов. Слова-реалии. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Перевод устойчивых словосочетаний. Псевдоинтернациональная лексика. Явление интерференции в переводе.

Тема 4. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Структура публицистического текста. Его особенности. Стилистические трансформации при переводе. Стилистические ошибки. Метафора и тропы. Перевод научных-популярных и публицистических текстов, отражающих тематическое многообразие сведений о России.

Тема 5. Практика перевода газетных статей социально-культурной тематики.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод статей из газет на русском языке

Тема 6. Практика перевода газетных статей общественно-политической тематики.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод статей из газет на русском языке

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского на испанский язык. Переводческие приемы	8	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Совпадение и несовпадение грамматических структур в испанском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе	8	2-4	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Лексические проблемы перевода. Перевод слов-реалий. Интернациональная лексика.	8	5-7	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура.	8	8	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Практика перевода газетных статей социально-культурной тематики.	8	9-12	подготовка домашнего задания	15	домашнее задание
6.	Тема 6. Практика перевода газетных статей общественно-политической тематики.	8	13-16	подготовка к контрольной работе	15	контрольная работа
	Итого				40	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (ролевых игр, проектных методик, подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского на испанский язык. Переводческие приемы

устный опрос , примерные вопросы:
рассказать о переводческих приемах

Тема 2. Совпадение и несовпадение грамматических структур в испанском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе

устный опрос , примерные вопросы:
Структурно-грамматические расхождения русского и испанского языков.

Тема 3. Лексические проблемы перевода. Перевод слов-реалий. Интернациональная лексика.

устный опрос , примерные вопросы:
Слова-реалии. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 4. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура.

устный опрос , примерные вопросы:
Особенности перевода публицистических текстов.

Тема 5. Практика перевода газетных статей социально-культурной тематики.

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей из газет на русском языке.

Тема 6. Практика перевода газетных статей общественно-политической тематики.

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод статей из газет на русском языке.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Текст для зачета

Олимпийская чемпионка Сочи Аделина Сотникова не попала в состав сборной России на чемпионат Европы по фигурному катанию, который в конце января 2015 года пройдет в Швеции. Восстанавливающаяся после травмы спортсменка включена в число запасных. Об этом со ссылкой на президента Федерации фигурного катания России (ФФКР) Александра Горшкова сообщает ТАСС.

"Конкуренция на чемпионате России во всех видах была высочайшая. Состав сборной был определен по спортивному принципу. Аделина Сотникова включена в состав запасных. Члены исполкома проголосовали единогласно", ? отметил Горшков, уточнив, что окончательное решение о выступлении Сотниковой на чемпионате Европы будет принято после контрольного проката, который состоится 15 января.

Также не попала в команду Юлия Липницкая, занявшая в первенстве страны девятое место, которое она объяснила нехваткой настроения.

Таким образом, на данный момент в Швеции в женском одиночном катании Россию представят два призера завершившегося накануне в Сочи чемпионата страны ? Елена Радионова и Елизавета Туктамышева, ? а также занявшая четвертое место Анна Погорилая. Обладательница бронзовой медали 15-летняя Евгения Медведева осталась за бортом континентального первенства по причине возрастных ограничений. Согласно регламенту, на чемпионате Европы могут выступать спортсменки не младше 16 лет.

Из-за повреждения связок, полученного 7 ноября на тренировке, Сотниковой пришлось пропустить финал Гран-при в Барселоне, а также чемпионат России.

Полностью состав сборной выглядит следующим образом:

Мужчины: Максим Ковтун, Сергей Воронов и Адьян Питкеев. Запасные ? Константин Миньшов, Гордей Горшков, Артур Гачинский.

Танцы на льду: Елена Ильиных/Руслан Жиганшин, Ксения Монько/Кирилл Халявин и Александра Степанова/Иван Букин. Запасные ? Виктория Синицина/Никита Кацалапов, Екатерина Боброва/Дмитрий Соловьев.

Пары: Ксения Столбова/Федор Климов, Евгения Тарасова/Владимир Морозов, Юко Кавагути/Александр Смирнов. Запасные ? Кристина Астахова/Алексей Рогонов, Вера Базарова/Андрей Депутат и Татьяна Волосожар/Максим Траньков.

Женщины: Елена Радионова, Елизавета Туктамышева и Анна Погорилая. Запасные ? Аделина Сотникова, Алена Леонова, Мария Артемьева.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

7.2. Дополнительная литература:

1. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемишева. ? М. : Академия, 2010. ? 240 с. (5 экз.)
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М.: Флинта: Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

Сайт - <http://www.colegiotraductores.org.uy>

Сайт - http://rincondelatrduccion.tripod.com/es/teoria_es.htm

Словарь - <http://www.multitran.ru>

Тетради переводчика -

http://publ.lib.ru/ARCHIVES/Т/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/

Школа дидактики перевода - <http://gavrilenko-nn.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, эле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература .

Автор(ы):

Гарсия М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.